



Венди Орт

ВОЗВРАЩЕНИЕ на ОСТРОВ НИМ



Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(8Авс)-44
О 69

Wendy Orr
RESCUE ON NIM'S ISLAND
Text copyright © Wendy Orr, 2014
Illustrations copyright © Geoff Kelly, 2014
All rights reserved

First published by Allen & Unwin, Australia, in the English language in 2014

Перевод с английского *Анны Хромовой*
Иллюстрации *Джеффа Келли*
Оформление обложки *Татьяны Павловой*

Орр В.

О 69 Возвращение на остров Ним : роман / Венди Орр ; пер. с англ. А. Хромовой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 256 с.

ISBN 978-5-389-14480-4

Ним, Джек и Алекс, а также невозмутимый игуан Фред и морская львица Шелки вернулись на любимый остров, в своём путешествии обретя новых друзей и множество незабываемых впечатлений. И теперь остров перестал прятаться от всего мира — здесь даже проводятся научные конференции! Вместе с учёными сюда приезжают их дети, и однажды любопытство юных искателей приключений вознаграждается удивительной находкой. Но это открытие подвергает остров Ним ужасной опасности! Потому что кое-кто из гостей острова приехал сюда совсем не ради науки... И когда Ним узнает, в чём заключаются их истинные планы, ей придётся делать трудный выбор.

Встречайте третью книгу о приключениях девочки со сказочного острова — впервые на русском языке!

УДК 821.111
ББК 84(8Авс)-44

© А. С. Хромова, перевод, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2019
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-14480-4

*С благодарностью Сью,
редактору страстному и мудрому,
веселому и дружественному*

В. О.



Коралловый риф

Кокосовый пляж

Чёрные скалы

Бухта Скважина

Шляпные камни

Мыс Морских Львов

Утёс Шелки

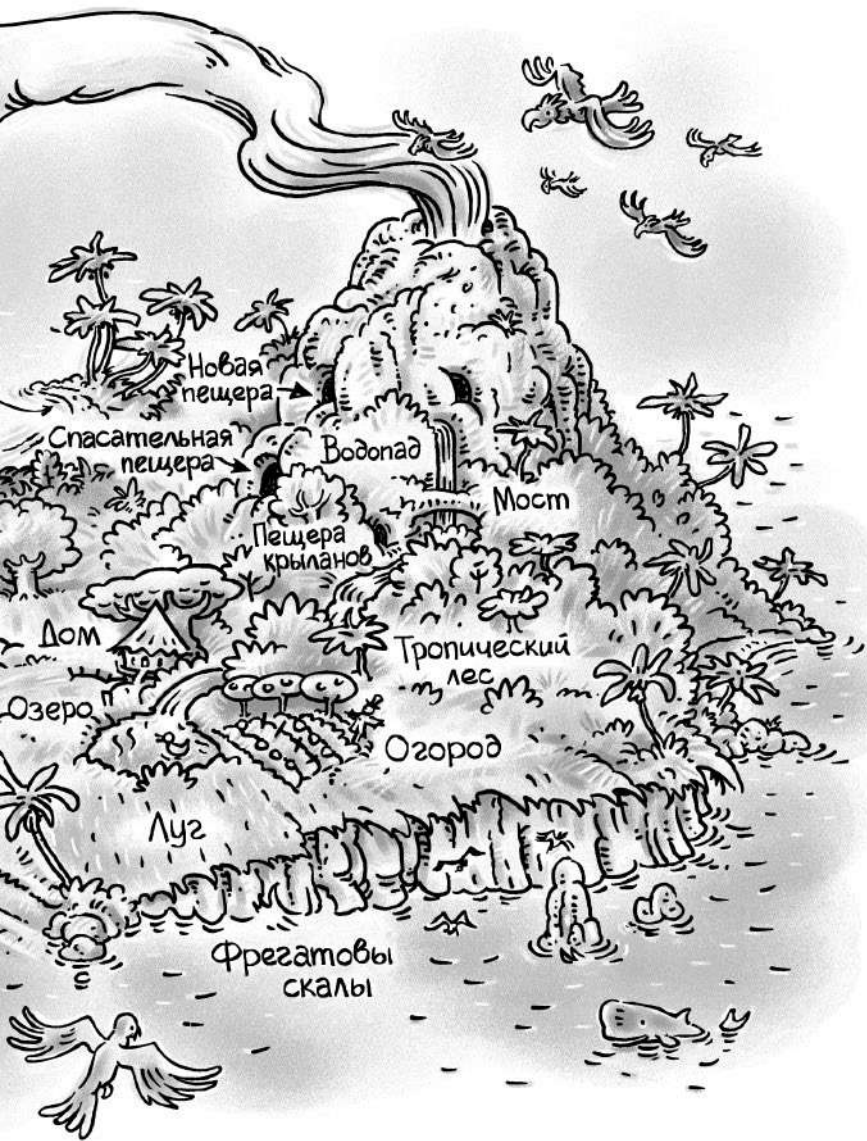
Лагерь

Ракушечный берег

Наблюдательная пальма

Черепашьи берег

Остров Ним





Глава 1

От: Nim@RusoeSanctuaryforRare&Endange
redSpecies.com¹

Кому: Edmund@kidmail.com

Понедельник, 12 мая в 17:45

Тема: Вторжение!

Привет, Эдмунд!

Нашему острову снова грозит вторжение! Джек пригласил сюда ещё четырёх учёных, чтобы устроить конференцию по превращению водорослей в биотопливо. Я просто ушам своим не верю! Нет, я знаю, как он обожает планктон и водоросли, но ведь мы же всю жизнь старались, чтобы о нашем доме никто не знал!

¹ Адрес переводится как «Заповедник Рузо для редких и исчезающих видов». (Примеч. перев.)

Папа утверждает, что всё нормально, потому что решать, кто сюда приедет, будет Всемирная организация учёных, так что это будут люди, которые понимают, что место это особое.

Ним (растерянная, как Фред, который спал на спине у Шелки, а проснулся в море)

P. S. И им даже не придётся удирать из дому, как предыдущему пришельцу!¹

От: Edmund@kidmail.com

Кому: Nim@RusoeSanctuaryforRare&EndangeredSpecies.com

Понедельник, 12 мая в 17:55

Тема: Re: Вторжение!

Да, и их, наверное, не посадят под замок, когда они вернуться.

А не нужен ли им, случайно, ассистент? Ну, человек, который мечтает

¹ Речь идёт о событиях, связанных с Эдмундом, которые происходили в кинофильме «Возвращение на остров Ним» (2013). Реж. Брендан Маэр. (*Примеч. ред.*)

стать учёным, когда вырастет, и который при этом уже знаком и с тобой, и с Шелки, и с Фредом, и с Джеком и уже помогал проводить на острове важные научные исследования.

Эдмунд (завидует зелёной, как лягушка, завистью)

От: Nim@RusoeSanctuaryforRare&EndangeredSpecies.com

Кому: Edmund@kidmail.com

Понедельник, 12 мая в 17:58

Тема: А тебя что, всё ещё не выпускают из дома?

От: Edmund@kidmail.com

Кому: Nim@RusoeSanctuaryforRare&EndangeredSpecies.com

Понедельник, 12 мая в 17:59

Тема: Официально я под арестом до 30 июня

А когда эта конференция? И какие у тебя планы?

От: Nim@RusoeSanctuaryforRare&Endange
redSpecies.com

Кому: Edmund@kidmail.com

Понедельник, 12 мая в 20:12

Тема: Планы у меня бестолковые

Конференция в понедельник, 23 июня.

И Джек говорит, что Всемирная
организация учёных не принимает во
внимание исследования, проводимые
детьми, так что в ассистенты нас не
возьмут. К тому же учёных уже
выбрали, поэтому дату он перенести не
может. И если ты снова сбежишь, он
тебя точно отправит обратно!

Ним (сердитая, как краб-отшельник,
потерявший раковину)

От: Edmund@kidmail.com

Кому: Nim@RusoeSanctuaryforRare&Endan
geredSpecies.com

Понедельник, 12 мая в 20:13

Тема: Ну, попробовать-то стоило!

Эдмунд (подавленный, как краб-
отшельник без раковины, на которого
наступила Шелки)

От: Edmund@kidmail.com

Кому: Nim@RusoeSanctuaryforRare&EndangeredSpecies.com

Вторник, 13 мая в 16:30

Тема: Переговоры

Если я каждый вечер буду мыть посуду, выносить мусор, убираться у себя в комнате и сидеть с близнецами с первого этажа (самые противные ребята на свете!) ближайšie две субботы, то в воскресенье, 22 июня, меня выпустят!

Эдмунд (побежал убираться у себя в комнате, просто на всякий случай)

От: Nim@RusoeSanctuaryforRare&EndangeredSpecies.com

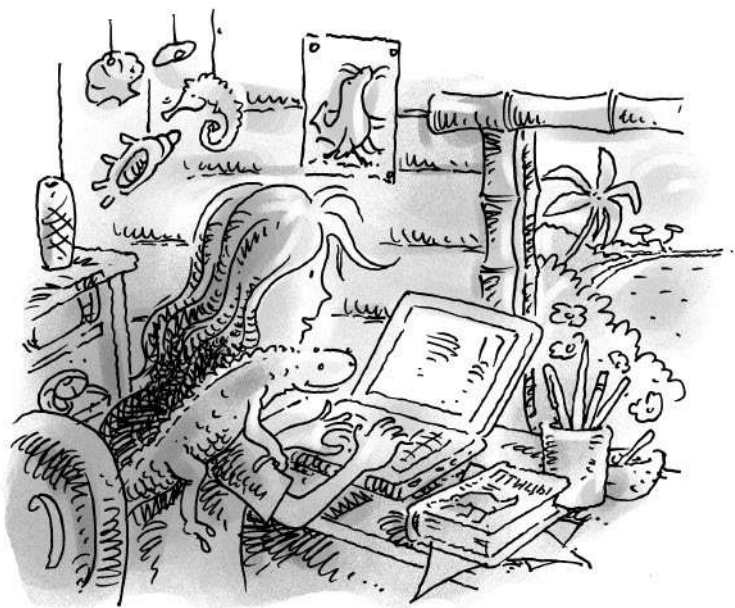
Кому: Edmund@kidmail.com

Вторник, 13 мая в 17:35

Тема: Ура! Да здравствует свобода!

Но у меня по-прежнему нет никаких планов.

Мне раньше не приходилось общаться с близнецами. Наверное, это прикольно. А почему с ними обязательно надо



сидеть? А стоять можно? А бегать? Может быть, Фред мог бы тебе помочь: сидеть у него получается лучше всего! Ха-ха! (Нет, ты не думай, я знаю, что значит «сидеть с детьми», я в книжках читала!)

Ним (смеётся, представляя, как Фред сидит с противными близнецами)

От Edmund@kidmail.com

Кому: Nim@RusoeSanctuaryforRare&EndangeredSpecies.com

Вторник, 13 мая в 17:37

Тема: Фред сидит с близнецами

Хотел бы я на это посмотреть!

От: Nim@RusoeSanctuaryforRare&Endange
redSpecies.com

Кому: Edmund@kidmail.com

Пятница, 16 мая, 10:11

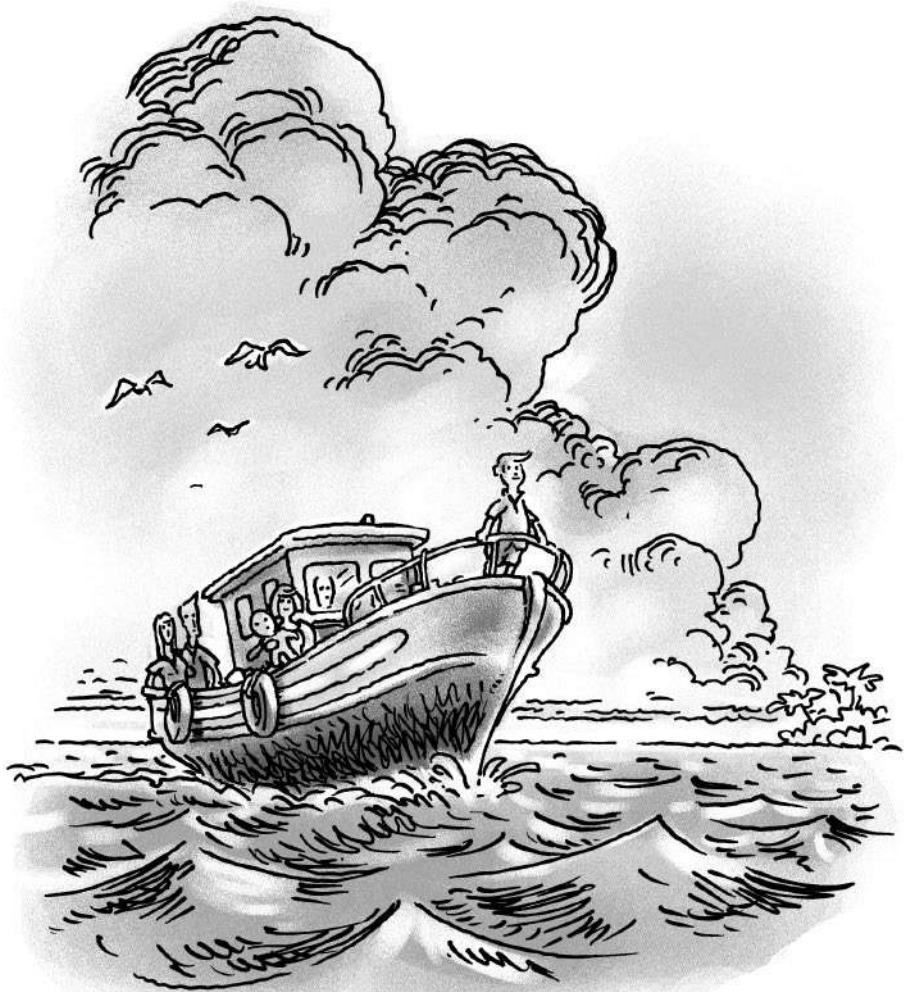
Тема: Скрести пальцы!

Вчера Джек получил письмо насчёт тех учёных, что приезжают на конференцию. Двое из них — это муж и жена, и они хотят взять с собой своих детей!

Остальные двое работают в университете в Брисбене, но они не муж и жена, и детей у них нет. У тех учёных, которые женаты, есть катер, они хотят приплыть на нём сюда и остальных заодно подвезут.

Но я сказала Джеку, что если другие дети приезжают, значит надо, чтобы и ты приехал, потому что ты умеешь присматривать за детьми, а мы же не знаем, вдруг те дети маленькие. И утром он НАКОНЕЦ-ТО сказал, что напишет твоим родителям и учёным из Брисбена и спросит, нельзя ли тебе приехать с ними!!!

Ним (взбурдаженная, как Фред с расколотым кокосом)





Посреди синего моря возвышался остров, на острове росла пальма, а на пальме сидела девочка. Её звали Ним.

Волосы у Ним были растрёпаны, а глаза сияли. На шее у неё болтались три шнурка. Один — для подзорной трубы, второй — для витой раковины-свистелки и третий — для ножен с красным ножиком. Весьма внушительным ножиком, между прочим.

Ним смотрела в подзорную трубу на приближающийся катер. Это был деревянный рыбацкий катер с зелёной каютой, достаточно прочный, чтобы ходить по тёмным океанским волнам, при этом достаточно маленький, чтобы миновать лабиринт рифов, охранявший остров от незваных гостей. Люди на палубе махали руками и показывали пальцами. У Ним внутри что-то оборва-

лось, как падающий с дерева кокос, она сама не знала отчего: то ли от возбуждения, то ли от страха, а может, ей просто не верилось, что это и правда случилось. Целых три дня и три ночи на острове будут чужие. Семь чужаков и один её друг.

Ним свистнула в раковину: три коротких, отрывистых свистка, которые донеслись до лаборатории в лесу, где работал её отец. Иной раз Джек бывал так увлечён своими водорослями и планктоном, что не отвечал на сигнал. Однако сейчас он свистнул в ответ: раз-два-три, и в следующую секунду он уже нёсся с холма на зиплайне¹.

Он выпустил верёвку и проехался по песку под пальмой, на которой сидела Ним.

— Ну что, готова?! — крикнул он.

— Нет! — ответила Ним. Все эти месяцы она так ждала, ей так не терпелось снова увидеться с Эдмундом, но она никогда не думала, что ей придётся здороваться с ним на глазах у целой толпы людей.

¹ *Зиплайн* — канатная дорога, по которой человек катится на подвеске, держащейся на роликах.

Но Шелки уже вскачь мчалась по пляжу, басовито гавкая, чрезвычайно озабоченная тем, что на их острове появилась новая лодка. Не могла же Ним допустить, чтобы морская львица встретилась с чужаками в одиночку!

— Идём, Фред! — окликнула она.

Фред был игуаной с колючим гребнем, как у дракона, и с забавной курносой мордашкой. Он крепко вцепился в плечо Ним, и девочка проворно соскользнула с дерева.

Рычание мотора стихло. Катер в тишине покачивался на волнах. На носу катера стоял весёлый темнокожий человек в красной футболке. Он наклонился, сбросил за борт якорь, и Ним услышала стук цепи: якорь ушёл на дно и зарылся в песок.

Ним, Фред, Джек и Шелки вчетвером направились на берег встречать гостей.

Эдмунд стоял на палубе. Он помахал Ним, но вид у него был такой, словно он не знает, что теперь делать. Позади него стояла высокая стройная женщина, бледная, как лилия, и ещё более высокий и худой

мужчина. Они держались ближе к каюте, а мужчина в красной футболке вернулся на корму, отцепил резиновую лодку, висящую на перилах, и сбросил её на воду.

Он спустился в лодку и взялся за вёсла:

— Ну что, кто первым высадится на берег?

Высокая пара перешагнула через борт и села в лодку.

— Поезжай, Эдмунд! — раздался из каюты голос белокурой женщины. — Мне ещё судовой журнал заполнить надо.

— Спасибо! — отозвался Эдмунд и повторил «спасибо», когда резиновое дно лодки зашуршало по песку несколько минут спустя. Он вернулся в то место, которое любил больше всего на свете, и ему до сих пор не верилось, что он здесь.

Он спрыгнул за борт и зашлёпал вброд по ослепительно-голубой воде. За плечами у него висел рюкзак, в руках он держал свои ботинки. Эдмунд озирался по сторонам, жадно вбирая мельчайшие подробности, которые мог позабыть.

Высокая пара сняла обувь и вышла на берег вброд вслед за Эдмундом, а мужчина

в красной футболке поплыл обратно на катер за своей семьёй.

Блондинка вышла из каюты, держа за руку малыша. Карапуз визжал от восторга, пока мама передавала его в протянутые руки отца.

— Тиффани! Тристан! — позвала она. — Пора на берег!

Из каюты вышли мальчик и девочка. Они были одинакового роста, с одинаково чёрными волосами, и выражения лиц, пока они садились в лодку вслед за мамой, у них были одинаково опасливые.

«Они близнецы! — подумала Ним. — Как те противные малыши, с которыми приходится сидеть Эдмунду. Только они наши ровесники и, наверное, славные!» Внезапно все её страхи испарились и развеялись в чистом голубом небе. К ней приехал друг и ещё двое новых друзей! И девочка бегом бросилась им навстречу.

А ведь ещё год назад Ним была уверена, что ей не нужны никакие друзья, кроме Шелки, Фреда и других животных. Она жи-

ла у себя на острове вдвоём с папой с тех пор, как себя помнила. Но однажды Джек пропал в море, и Алекс Ровер, самый знаменитый автор приключенческих романов на свете, явился её спасать. Правда, потом выяснилось, что Алекс не он, а она, и Ним самой пришлось её спасать. Но когда Джек вернулся домой, Алекс решила остаться с ними. Теперь Алекс сделалась членом их семьи, и Ним ни за что не хотела бы, чтобы она уехала. Но ей по-прежнему не приходило в голову, что ей нужны друзья-ровесники, такие же дети, как она сама, и с которыми можно общаться словами, а не фырканьем и чиханием, как с игуаной или морским львом.

Но тут люди с круизного лайнера «Отвязных туристов» похитили Шелки. И Ним пришлось пробраться на корабль, чтобы похитить Шелки обратно. На корабле она познакомилась с Беном и Эрин. Когда пришло время прощаться, всем им было так грустно, что Джек разрешил её новым друзьям навестить их на острове на будущее лето. Ним знала, что им понравится на

острове, и мечтала, как будет показывать им свои владения. Но получилось так, что Эрин и Бен приехать не смогли. Их родители сказали, что семья не может себе позволить таких далёких путешествий.

Впервые в жизни Ним почувствовала, что ей одиноко. Она купалась с Шелки и лазила по острову с Фредом, занималась с Джеком и читала книги Алекс, и всё же временами ей хотелось, чтобы рядом был кто-то ещё, с кем можно было бы всё делать вместе.

И вот в один прекрасный день на острове появился мальчик. Эдмунд копил деньги и строил планы с тех самых пор, как увидел остров с борта корабля «Отвязных туристов». Он сбежал из дому, спрыгнул с борта рыбацкого судна со своей надувной лодкой и под покровом ночи доплыл до Ракушечного берега. Поначалу Ним относилась к нему с подозрением, но к тому времени, как Джек отвёз Эдмунда обратно домой, они вместе пережили немало приключений, сумели доказать, что остров — международный заповедник редких и исчезающих животных, и крепко сдружились.

С тех пор прошло полгода.

И вот Эдмунд снова вернулся на остров! Ним хотелось прыгать и вопить, как взбодраженная мартышка. Но в то же время она мучительно вспоминала, как разговаривать с живыми людьми без посредничества компьютера.

Причём Эдмунд выглядел так, словно он это тоже подзабыл.

А вот долговязая парочка держалась абсолютно непринуждённо. Безупречно элегантные, блестящие, как стёклышко, окатанное морем. На шее у женщины висел на золотой цепочке кусочек полированного янтаря с застывшим внутри скорпионом.

Мужчина пожал руку Джеку.

— Доктор Ланс Бижу, — представился он, — а это моя супруга, доктор Леонора Бижу.

«Какие имена! Прямо как не настоящие», — подумала Ним.

— А где же доктор Селина Эшберн и профессор Питер Хантерстон? — осведомился Джек.

— Увы, — ответила Леонора, — к сожалению, оба они заболели в последнюю минуту!

— Мы надеемся, что через недельку им станет лучше, — добавил Ланс, — но пока что они не в состоянии путешествовать.

— Ужас какой! — воскликнул Джек.

— Да, очень печально, — согласился Ланс. — Но поскольку моя супруга биолог, а я сам геолог, мы тут же вызвались всё бросить и поехать вместо них.

— И поскольку они согласились взять с собой Эдмунда, — продолжила Леонора, — мы сочли, что нам следует это сделать.

— Вы очень добры, — сказал Джек.

Леонора любезно кивнула.

«Прямо королева какая-то!» — подумала Ним. Она оглянулась на Эдмунда, но он обнимался с Шелки и чесал колючую голову Фреда, так что ему было не до неё.

«Нет, всё не так, как должно было быть!» — подумала Ним. Может, и правильно сделала Алекс, что спряталась от всех. «Не хочу, чтобы кто-то знал, что я здесь», — сказала она. Потому что, хотя Алекс Ровер

и была самым знаменитым автором приключенческих романов на свете, она всё равно боялась пауков, змей и новых людей. Потому Джек с Ним и пришли на берег встречать гостей без неё.

Резиновая лодка пристала к берегу, и всё семейство выплеснулось на пляж. Мама несла на руках малыша. У близнецов был такой вид, словно они предпочли бы оказаться где угодно, только не здесь. Их отец вытащил лодку на песок и перевернул кверху дном, чтобы её не заливало дождём.

— Ну, по крайней мере, можно не бояться, что её украдут! — пошутил он.

Женщина поставила малыша на песок.

— Я Аника Лоу, специалист по кораллам. А это мой муж Райан, он климатолог. А это Олли, Тиффани и Тристан.

— И тут будет здорово, верно, Тифф-Трис? — сказал Райан.

Близнецы ничего не ответили. Они огляделись по сторонам так, словно спрашивали себя, на что тут вообще смотреть-то, потом нацепили наушники и уселись на песок спина к спине.

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Венди Оорр

ВОЗВРАЩЕНИЕ на ОСТРОВ НИМ

Руководитель проекта *Екатерина Дубьянская*
Редактор *Татьяна Бурмыкина*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Корректоры *Валентина Гончар, Лариса Ершова*
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердника*
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА*
115093, г. Москва, Павловская ул., д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Подписано в печать 20.05.2019. Формат издания 84 × 108^{1/32}.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 13,44.

Тираж 2500 экз. Заказ №

Дата изготовления 10.06.2019.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



C-DKB-22733-01-R